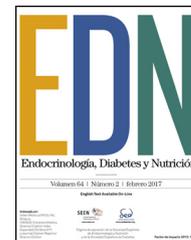




Endocrinología, Diabetes y Nutrición

www.elsevier.es/endo



ORIGINAL

Traducción al español, adaptación y validación del Cuestionario de miedo a la hipoglucemia en adultos con diabetes tipo 1 de la Comunidad de Madrid

Clara Tasende^{a,*}, José Antonio Rubio^{a,b} y Julia Álvarez^{a,c}

^a Departamento de Endocrinología y Nutrición, Hospital Universitario Príncipe de Asturias, Alcalá de Henares, Madrid, España

^b Departamento de Ciencias Biomédicas, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Madrid, España

^c Departamento de Medicina y Especialidades Médicas, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Madrid, España

Recibido el 1 de octubre de 2017; aceptado el 4 de diciembre de 2017

PALABRAS CLAVE

Diabetes mellitus tipo 1;
Miedo a la hipoglucemia;
Cuestionario de miedo a la hipoglucemia;
Hipoglucemia;
Cuestionarios;
Psicometría

Resumen

Antecedentes y objetivo: Las consecuencias negativas de la hipoglucemia en las personas con diabetes mellitus tipo 1 (DM1) pueden resultar en el desarrollo de miedo a la hipoglucemia. Este estudio traduce al español, adapta y valida, el cuestionario original Hypoglycemia Fear Survey (HFS) y analiza qué variables se asocian con el miedo a la hipoglucemia en DM1.

Material y métodos: El HFS fue traducido y adaptado mediante el proceso de traducción-retrotraducción y el nuevo cuestionario obtenido, EsHFS, fue administrado a una población con DM1. Se analizó: factibilidad, confiabilidad (α de Cronbach), validez de contenido (mediante correlación del EsHFS y el cuestionario de calidad de vida, EsDQOL) y estabilidad (correlación test-retest) del cuestionario.

Resultados: El EsHFS consta de 24 ítems, identificándose 3 subescalas: *subescala 1*, de preocupación; *subescala 2*, de comportamiento asociado a evitación y la *subescala 3*, de comportamiento que produce hiperglucemia. Población incluida: 163 sujetos, M (DE) 36(10,5) años, 24% tratados mediante infusión subcutánea continua de insulina. El 99,8% autocumplimentó el EsHFS en < 10 min. El α de Cronbach para el EsHFS global fue de 0,92. El EsHFS y las subescalas se correlacionaron con el EsDQOL. La correlación test-retest (Pearson) obtuvo una $r = 0,92$. Edad, sexo femenino, menor nivel formativo/estudios, convivencia sin pareja, frecuencia de autoanálisis y de hipoglucemia no grave, antecedentes de hipoglucemia grave y/o asintomática, se asociaron independientemente al resultado del EsHFS.

Conclusiones: La versión española, EsHFS, posee unas buenas propiedades psicométricas y podría ser útil para evaluar el miedo a la hipoglucemia en población con DM1 que hable español en nuestro entorno.

© 2018 SEEN y SED. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: claratasende@gmail.com (C. Tasende).

<https://doi.org/10.1016/j.endinu.2017.12.003>

2530-0164/© 2018 SEEN y SED. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

KEYWORDS

Type 1 diabetes mellitus;
Fear of hypoglycemia;
Hypoglycemia fear survey;
Hypoglycemia;
Questionnaires;
Psychometry

Spanish translation, adaptation and validation of the Hypoglycemia Fear Survey in adults with type 1 diabetes in the Community of Madrid

Abstract

Background and objective: The negative impact of hypoglycemia on patients with type 1 diabetes mellitus (T1DM) may lead to development of fear of hypoglycemia. In this study, the original Hypoglycemia Fear Survey (HFS) questionnaire was translated into Spanish, adapted and validated, and variables associated to fear of hypoglycemia in T1DM were analyzed.

Material and methods: The HFS was translated and adapted to Spanish using the forward-backward translation method. The resulting questionnaire, EsHFS, was administered to a population with T1DM. The following parameters of the questionnaire were analyzed: feasibility, reliability (Cronbach's alpha), content validity (correlating EsHFS and EsDQOL [Diabetes Quality of Life] questionnaire), and stability (by means of test-retest correlation).

Results: The EsHFS questionnaire consists of 24 items and three subscales including: *subscale 1* on worry; *subscale 2* on hypoglycemia-avoidant behavior, and *subscale 3* on hyperglycemia-influenced behavior. Study population: 163 subjects, with a mean aged (SD) of 36 (10.5) years, 24% on continuous subcutaneous insulin infusion. Of these, 99.8% completed the EsHFS questionnaire in less than 10 minutes. Cronbach's alpha for global EsHFS was 0.92. EsHFS and its subscales correlated with EsDQOL. Test-retest correlation (Pearson) was $r=0.92$. Age, female sex, lower educational level, living alone, frequency of daily self-monitoring and non-severe hypoglycemia, and history of severe and/or asymptomatic hypoglycemia were independently associated to the result of EsHFS.

Conclusions: The Spanish version of the HFS, EsHFS, has good psychometric properties and may be a useful tool to assess fear of hypoglycemia in Spanish-speaking patients with T1DM.

© 2018 SEEN y SED. Published by Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Introducción

La hipoglucemia es uno de los principales factores limitantes para conseguir un adecuado control glucémico en los pacientes con diabetes mellitus tipo 1 (DM1)¹. Frecuentemente en personas con diabetes, los síntomas desagradables del propio episodio de hipoglucemia, así como las consecuencias negativas de los mismos, se asocian al desarrollo de miedo a la hipoglucemia (MaH), que tiene un impacto negativo en la calidad de vida, tanto de la persona con diabetes, así como de sus familiares^{2,3}. Este miedo tiene relevancia clínica en el manejo de la diabetes, en el control metabólico, en el bienestar psicológico y en la calidad de vida⁴.

Los individuos que desarrollan MaH realizan acciones contraproducentes para evitar posibles episodios de hipoglucemia, como reducir la dosis de insulina o consumir gran cantidad de hidratos de carbono, lo que condiciona empeoramiento del control glucémico y mayor riesgo de complicaciones a largo plazo². Por otro lado, las personas con DM1 y MaH, con mayor frecuencia presentan hipoglucemia grave (HG) e hipoglucemia asintomática (HA), aumentando aún más el MaH y dificultando el control de la enfermedad⁵.

El MaH puede ser evaluado a través del cuestionario, Hypoglycemia Fear Survey (HFS), publicado en 1987 por Cox et al., dirigido a cuantificar la preocupación y el comportamiento relacionado con el MaH en personas con DM1⁶. El HFS ha sido ampliamente utilizado en ensayos clínicos, y ha sido traducido a más de 50 lenguas, demostrando su confiabilidad y validez⁵. Tras la primera versión, los mismos autores han

desarrollado recientemente dos versiones más^{5,7}. El cuestionario del MaH, y de manera concreta la versión original, HFS, ha sido traducido y adaptado en múltiples países, pero no en España. Contar con este cuestionario en nuestro país, sería importante, dado que continúa siendo el instrumento diagnóstico «gold estándar» en este campo.

En este estudio nos propusimos traducir al español, adaptar y validar, el cuestionario HFS, en su versión inicial y analizar variables que se asocian con el MaH en una población con DM1.

Material y métodos

Se trata de un estudio observacional de adaptación cultural y evaluación de las propiedades psicométricas (factibilidad, fiabilidad, validez y estabilidad) de un cuestionario de MaH, el EsHFS, en una población con DM1 representativa del área de salud, así como de las variables clínicas que se asocian con los resultados del EsHFS.

Adaptación y evaluación de propiedades psicométricas del cuestionario

El proceso de adaptación cultural del cuestionario se realizó mediante el proceso traducción-retrotraducción⁸. En nuestro estudio, este proceso consistió en que la versión original del cuestionario HFS fue traducida a la versión española por dos traductores bilingües originarios de España independientes. Esta primera traducción fue revisada por un comité

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/8922562>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/8922562>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)